

霍尔高低语境理论下《甄嬛传》经典台词英译得失探析

黄亚婷, 蔡 晖

贵州财经大学外语学院, 贵州 贵阳

收稿日期: 2026年9月2日; 录用日期: 2026年10月9日; 发布日期: 2026年10月22日

摘 要

本文以霍尔高低语境理论为框架, 选取美版《甄嬛传》中的典型台词为研究对象, 采用对比分析的方法, 考察高语境中文台词在英译过程中的语义传递与文化转换策略。研究发现, 英译本普遍采取直白显化和归化处理, 虽保证了低语境观众的文本可读性, 但损失了原文中隐含的权力博弈、情感张力与文化隐喻; 翻译中过度去语境化导致人物性格模糊与剧情张力削弱。本研究认为, 影视作品的外译应在可读性与文化性之间寻求平衡, 在保证信与达的同时, 适度保留高语境特征中的文化内核。

关键词

高低语境文化理论, 《甄嬛传》, 翻译对比

Gains and Losses in English Translation of Classic Lines in *Empresses in the Palace*: Hall's High-Context and Low-Context Theory

Yating Huang, Hui Cai

School of Foreign Languages, Guizhou University of Finance and Economics, Guiyang Guizhou

Received: September 2, 2026; accepted: October 9, 2026; published: October 22, 2026

Abstract

Drawing on Edward T. Hall's high-context and low-context theory, this study selects representative lines from the U.S. version of *Empresses in the Palace* (*The Legend of Zhen Huan*) as its research object and adopts a comparative analysis to examine the semantic transmission and cultural adaptation strategies

involved in translating high-context Chinese dialogue into English. The findings reveal that the English translation generally employs explicitation and domestication. While these strategies ensure readability for low-context audiences, they sacrifice the implicit power struggles, emotional intensity, and cultural metaphors embedded in the source text. Excessive removal of context in the translation leads to blurred characterization and weakened dramatic tension. The study argues that the translation of film and television works for international audiences should strike a balance between readability and cultural fidelity: while maintaining faithfulness and expressiveness, translators should preserve, to a reasonable degree, the cultural core embedded in high-context features.

Keywords

High-Context and Low-Context Culture Theory, *Empresses in the Palace*, Comparative Translation

Copyright © 2026 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

随着社会发展、科技进步以及国家对优秀传统文化“走出去”战略的鼓励,一大批优秀的影视作品在海外成功上线。其中,《甄嬛传》凭借其精良的制作与深厚的文化底蕴,获得了海内外观众的广泛喜爱。自2015年3月15日《甄嬛传》以点播形式在美国Netflix平台成功上线以来,该剧凭借极高的视觉享受与丰富精妙的语言艺术赢得了广泛赞誉,成功实现了跨文化传播,展现了中国传统文化的独特魅力。在这一跨文化传播过程中,译介与数字传播作为不可或缺的环节,依托流媒体平台与社交媒体,打破了传统的地理边界,将古代宫廷生活、东方美学、女性价值以及中国优秀传统文化传向世界,实现了全球性的“文化共振”。

影视作品向外翻译近年来备受关注。研究人员逐渐认识到不同语境翻译也应有所不同。国内关于《甄嬛传》台词翻译的研究起步较早,研究内容丰富且涉及面广。大多聚焦于跨文化交流视角、影视字幕翻译策略、多模态话语分析视角等;这些成果的贡献在于:从跨文化交流视角揭示了宫廷称谓、礼制规范、文化意象和委婉表达在英译中的差异,提出归化、异化、省略、增译、意译、补偿等字幕翻译策略,并借助多模态话语分析关注字幕与画面、声音、表情、场景之间的意义协同,为《甄嬛传》翻译研究奠定了较为丰富的案例基础和方法参照。然而,其局限也较明显:一是理论框架相对集中,较多停留在策略归纳和现象描述,对高低语境文化差异的系统解释不足;二是案例选择和分析主观性较强,缺乏大规模语料库支撑与受众接受验证;三是对高语境文化中含蓄、留白、暗示、委婉、等级秩序、权力博弈和面子维护等特征的翻译转换机制关注不够,尤其较少将语义传递、情感表达和权力关系置于同一分析框架中加以比较。国外研究侧重于文化负载词、东方礼仪等,较少以高低语境理论为框架,系统地对比台词的语义传递、情感表达和权力关系的译介得失。国外研究的贡献在于:从文化负载词、东方礼仪、宫廷文化、性别政治和后殖民语境等角度,揭示了《甄嬛传》英译中的文化障碍、身份建构与可译性限度,拓宽了翻译研究的文化视野。其局限则在于:研究多采用文化翻译、描述翻译学、女性主义或后殖民理论等路径,较少将霍尔的高低语境理论与面子理论、礼貌理论等跨文化交际理论结合起来,考察高语境台词在低语境英语中的间接性、礼貌策略和权力暗示如何被转换、削弱或重构;同时,对中西受众理解差异、情感共鸣和面子协商过程的实证考察仍显不足。因此,本文试图与上述研究展开对话:在肯定已有成果的基础

基础上, 弥补其在理论整合、语境对比和权力-情感-面子综合分析方面的不足。本研究基于文本分析, 从霍尔的高低语境文化理论出发, 选取《甄嬛传》中的典型台词为例, 深入分析同一台词在高语境与低语境文化背景下所产生的理解差异, 探讨英译过程中高语境特征的转换策略及其得失。在此基础上, 本文引入面子理论作为辅助框架, 关注积极面子、消极面子、面子威胁行为及礼貌策略在台词翻译中的表现, 考察人物如何通过含蓄、委婉、敬语、称谓、反讽和权力话语维护或挑战面子关系。本文的学术贡献在于: 其一, 将高低语境理论与面子理论结合, 构建“语境-面子-权力-情感”的分析路径, 使《甄嬛传》台词翻译研究从策略归纳走向理论解释; 其二, 以典型台词为细读对象, 系统比较同一台词在高语境与低语境文化中的理解差异, 揭示语义传递、情感表达和权力关系在英译中的转换得失; 其三, 回应影视作品对外翻译中“不同语境翻译也应有所不同”的问题, 为中文影视字幕英译提供更具解释力的分析框架和实践启示[1]-[7]。

2. 霍尔高低语境文化理论与《甄嬛传》台词特征

1976年, 霍尔在《超越文化》中对高低语境的概念进行了详尽的论述, 霍尔指出, 对于高语境文化(HC)而言, 传达的讯息(message)中所包含的信息量比较少(information), 而更多的信息蕴含在接收者的背景和上下文之中; 而低语境文化(LC)则与高语境文化正好相反, 大部分的信息都将在所传达的讯息中以显形代码的形式清晰明确地体现[8]。

高语境文化的信息大多蕴含在语境、人际关系、潜台词、文化习俗之中, 极少存在于显性编码的语言文字里; 主要讲究含蓄、委婉、只可意会不可言传、重视人情关系, 集体主义强、要面子、说话留有余地, 依赖非语言信号和背景共识。该语境更需要听者重视言外之意。主要有中国、日本、韩国、阿拉伯国家等[9]。

低语境文化主要依靠显性语言、文字、逻辑等直接传递信息。主要讲究直白、清晰、精准、重视个人、规则、契约, 说话开门见山, 不依赖额外背景默契。该语境更需要听者重视言内之意。主要有美国、德国、英国、瑞士、北欧国家等。

《后宫·甄嬛传》台词有以下几个特点:

1. 人物头衔过多。由于《甄嬛传》是清宫剧, 而古代的妃嫔等级制度十分严格, 且尊卑位分十分分明。所以在翻译过程中尊卑问题一定要表达清楚。如《后宫·甄嬛传》中出现过: 官女子、答应、常在、贵人、嫔、妃、贵妃、皇贵妃、皇后等, 且每位妃子都有自己的名和号。在官方翻译中, 皇上一词翻译为“majesty”, 该词在英文中主要的大意为“威严, 最高权威, 王权”, 是尊称用语, 该翻译是典型的归化法, 完全体现了皇上在中国古代中至高无上的权力和说一不二的特性; 作为皇帝的正妻, 皇后的翻译为“empress”, 该词是“皇后, 女皇”的意思, 可以拥有独立的统治权; 而妃一词对应翻译为“consort”, 该词表示没有任何统治权的君主配偶, 地位依附于丈夫; 而在剧中, “协理六宫之权”皇后是自身就有, 但妃嫔的管理后宫权力要由皇上给予。

2. 文化负载词、诗词典故过多。例如其中一幕, 祺贵人受皇后挑拨, 诬蔑甄嬛和太医温实初有不正当关系, 祺贵人在皇上面前举证时曾说: “如此说来, 竟是青梅竹马了”。这里的青梅竹马(childhood playmates)并不是青色的梅花、一根竹子和一匹马, 英译若直译为“green plums and a bamboo horse”则全然无法传达原意, 若意译为“childhood sweethearts”或“grew up together as close friends”则在文化意蕴上有所折损; 而该词出自李白诗歌《长干行》: “郎骑竹马来, 绕床弄青梅。同居长千里, 两小无嫌猜”。弄青梅、骑竹马都是孩童游戏, 后来被用来形容男女幼年时天真无邪, 作为玩伴一起玩耍。还有甄嬛在与皇上告别的时候曾说: “那年杏花微雨, 你说你是果郡王, 也许从一开始便都是错的”。该处的“杏花微雨(in the rain surrounded by apricot blossoms)”是古典浪漫意象象征初恋的美好、朦胧和易碎。中国观

众很轻易能够听懂，而海外观众易理解为只是简单的情景意象。还有其中“冷宫(Cold Palace)”、“后宫(the Imperial Harem)”、“皇宫(Palace)”、“行宫(Yuanmingyuan Palace)”等文化负载词如无一定的文化背景，便很难理解，如图 1 所示[10]。

名称	简单意思	位置/范围	住户
皇宫	皇帝的整个皇家宫殿	整个皇家建筑群，最大范围	皇帝、后妃、太后、太监宫女等
后宫	妃嫔居住的区域	皇宫内部，皇帝办公区域之后	皇后、妃嫔、女官、宫女
冷宫	关押失宠宫嫔的地方	皇宫里最偏僻、破旧的院落	被废、失宠、犯错的妃嫔
行宫	皇帝外出时的临时宫殿	皇宫之外，郊外或外地	皇帝随行人员、临时安置的妃嫔

Figure 1. Four-term comparison and explanation chart
图 1. 四词对比解释图

3. 典型的高语境文化。剧中的很多对白都暗含深意，海外观众可能难以理解。嫔妃之间的争宠往往通过隐晦的讽刺、双关、试探性话语来展开，这与低语境文化中直接明了的表达形成对比。在美版结局时甄嬛感慨：“这满池的荷花开了残，残了开”。将荷花比作皇宫中的女人，每年都有新人层层选拔，怀着对宫廷生活的忐忑和美好进宫又在勾心斗角中离去，周而复始就像荷花绽放后又凋谢，第二年又会长出新的花苞。皇上想娶甄嬛妹妹玉娆为妃嫔时，玉娆曾委婉拒绝皇上说：“皇上可以有很多个皇后，但是妻子只有一个”。该处玉娆的潜台词为：我绝不做任何人的替身，我要的是独一无二爱情和唯一正妻的地位。他不仅给了皇上足够的面子，契合中国人注重面子的传统思想，又顺着皇帝的话巧妙地用对方的理论击败了对方。具体细节如图 2 所示。

对比维度	中文原文(高语境 - 中国宫廷文化)	英文翻译(低语境 - 西方文化适配)
信息核心	语境(身份、权力、关系、面子) > 语言	语言(直白、逻辑、事实) > 语境
沟通目的	维护身份、面子、关系，传达言外之意	传递事实、观点，直接表达意图
语言特点	模糊、委婉、多潜台词、依赖背景	精准、直白、少潜台词、逻辑清晰
动机表达	情感、关系驱动，隐含在语境中	观点、事实驱动，直接说出口
权力体现	身份自带权力，无需语言强调	权力通过语言直接体现

Figure 2. Schematic diagram of high-context and low-context cultures in China and the west
图 2. 中西方高低语境文化示意图

3. 翻译案例分析

1. 华妃对皇上的撒娇

原文：皇上有日子没来了，怕是把世兰给忘了吧。(华妃)
译文：Your majesty hasn’t called on me for a while, assured you had forgotten me.

分析：原文为高语境隐喻。这句表面是陈述事实，其实是撒娇抱怨皇帝，企图皇上多关注自己的情绪。实际该句并不是陈述句而是假设语气，给对方留足面子也给自己留足余地，整体语气委婉但内涵强烈，也将女性小鸟依人的一面体现得淋漓尽致。英文中直白的“来了”并未简单表达为“come”一词，而是意译为“call on”，该词本意为“号召”，表达了古代嫔妃与皇帝见面需皇帝“翻牌子”，而与现代恋爱约会见面有所区别；“assure”一词表“确信”，增加了假设语气中的“怕是”一词的可读性与易理

解性。而且将原文中的假设语气表达为陈述句, 整体更偏向直接传达信息, 情绪浓度降低。

原文: 再也没有第二个人敢在朕面前这般无礼。

译文: You are the only one who else be have so recklessly in my presence. (皇上)

分析: 该句表达出华妃在皇帝心中特殊的分量, 不仅是字面意思上的“特殊权利” - “可以在我的面前做自己”, 还含蓄地用褒义的方式表达出皇上的独宠。在原文中该句看似责怪, 实则具有欣赏和宠溺。但英译版本整体语气更偏向指出华妃在皇上面前放肆的原因, 仅仅是直白坦荡的陈述语气, 没展现出调情和恃宠而骄的意味, 甚至低语境观众可能误认为这是皇上对华妃不尊敬的责怪。

原文: 皇上独独赐予臣妾的欢宜香臣妾日日都用。

译文: Your majesty grants Huan yi incense to me exclusively and I use it every day. (华妃)

原文: 对了, 朕就喜欢这个味道, 别人都没有。(皇上)

译文: Yes, I truly love the fragrance. The others don't have it.

分析: 这是高低语境差异最明显的一句。“独独赐予”和“日日都用”不仅体现华妃对皇上的喜爱和炫耀, 也体现皇上对华妃的重视和独一无二的宠爱。皇上的“别人都没有”也体现了对华妃的唯一性。但在后续剧情中揭示, 欢宜香是权力与情感的复合隐喻, 欢宜香不仅是皇上对华妃的暗算, 忌惮其家族的势力, 也是皇上对华妃复杂的爱意和提醒。对于高语境观众, 不用明说一切尽在潜台词中。但在英译版本中, 该剧将皇帝的偏爱表达为单纯的喜好, 丢失了口语化转折所体现的随意和亲密, 尤其是“对了”一词并未翻译, 整体英译版本去语境化, 把一场关于恩宠权力和独占的心理博弈简化成了“我喜欢 - 别人没有 - 皇上最爱我”的简单对话, 但这样方便低语境观众读懂字面意思, 但难以理解言外之意。

2. 华妃与夏常在的初次见面

原文: 夏常在很会打扮, 这身料子很贵吧。(华妃)

译文: Attendant Xia dresses very well. Your dress is made from expensive material, isn't it?

分析: 华妃夸奖夏常在在本意是讽刺, 暗示其来源不正当或过于僭越。因为这身衣服是皇后赏赐, 而皇后和华妃向来不对付。穿皇后赏赐的衣服觐见华妃相当于拉踩华妃捧高皇后。这并不是真的询问布料的价格而是明知故问。这是一个诱导性问题, 无论她怎么回答, 说话者都已准备好了下一步棋。而英译版本使用反义疑问句通常用于确认事实或引出话题, 甚至是友好性搭话, 且采取直译的方式缺少了明知故问的压迫感。

这个是皇后娘娘赏的料子, 今日觐见嫔妾特意穿上。(夏常在)

译文: It was a gift from the empress. I specifically chose this dress for today's audience.

分析: 夏常在不仅提到了皇后娘娘, 也奉承了华妃。她内心潜台词为: “因为见你所以今天我才穿我最华贵的衣服”。不仅想要讨好皇后, 也想依附华妃。体现了她的愚蠢与炫耀心理, 并未意识到这是一场早已设好的语言陷阱, 也表明她完全不懂宫中低调的生存法则。这是一场明显的站队和挑衅。而译文的“gift”对应“赏”字, 但其实并未体现出高层对底层的赏赐意味, 反而容易理解为朋友间互赠礼物。低语境转化完全表达了字面意思, 更显得像积极自豪的陈述, 虽体现了“炫耀”, 但缺少原文中不知天高地厚的招摇感, 低语境观众易误认为她精心打扮来见大家, 并不一定会意识到这是一种“政治错误”。在转化过程中, 弱化了夏常在的愚蠢程度和淡化了宫中战队的敏感性。

原文: 倒知道知恩图报, 是个有心人。(华妃)

译文: I see that you know how to show gratitude, you are kind-hearted.

分析: 原文华妃表面夸赞夏常在懂得感恩, 实则是对她的讽刺, “有心”一词可以理解为“有心眼, 有手段”、“有心机”、“心思太多”等, 说话者并非真心赞扬。更有警告意味, 用一句看似夸奖的话来巩固自己的高位姿态, 既不失礼仪, 又让对方无话可说。英译采用显化和归化的方式。译文中“gratitude”和“kind-hearted”都是褒义词, 用来真心称赞人的“热心善良”, 与真实语境不符。该句采用字面直译和正面化处理的方式, 导致人物性格和剧情张力被削弱, 会让低语境观众误认为华妃称赞对方从而错误理解该段内涵, 是一种文化折扣现象。对低语境观众而言, 这是一场简单的寒暄对话; 但对高语境观众来说, 这是一次杀人不见血的社交暗战。

3. 眉庄表达自己的人生态度和坚定立场

原文: 宁可枝头抱香死, 何曾吹落北风中。

译文: They would rather die on the branch retaining their scent than be scattered on the cold wind.

分析: 该句出自郑思肖的《寒菊》, 源于眉庄初进宫便得宠, 少年得志的感叹, 感慨喜欢菊花的气节, 即使凋落后也不会像其他花飘零散落, 而是将香气留在枝头。不仅表达了眉庄坚守理想与节操的性格特点, 也体现了他宫斗生存的法则——不畏一切强权。而皇帝听后回应: “菊花独立秋风不与百花争艳, 耐得住寂寞, 才能享得住长远”。既是表达对菊花的欣赏, 也是对眉庄在后宫生存的提醒。原诗强调菊花不会像其他花一样被风吹得七零八落, 随风飘扬, 而是坚守自己的立场, 完全地还原原诗意象并留给观众其他花瓣簌簌飘落而菊花坚守风中的形象画面感。低语境读者便难以理解中国古诗歌以诗喻人、以花喻己之情。低语境读者容易简单理解为梅花不愿吹落的景象, 以为是单纯地欣赏风景与赏花。

4. 结语

本文研究得出高语境台词英译普遍采用直白显化、归化处理, 虽保证低语境观众易懂, 但损失其内涵隐喻。向外翻译影视作品中应兼顾可读性与文化性, 适度保留中国高语境中的隐喻。且该研究仅分析部分台词, 并未对比不同版本, 未来可扩大样本范围[11]。

总之, 翻译并不是简单的字词转换, 而是根据语境表达出原作者风格、特点、内涵及价值。翻译是一种语言转化为另一种语言的过程, 也是一种文化与另一种文化交流的过程。翻译离不开文化语境, 文化语境深刻影响着翻译的效果。正如纽马克所说: “语境在所有翻译中都是最重要的因素, 其重要性大于任何法规, 任何理论, 任何基本词义”。无论是字幕翻译、文本翻译、配音翻译、旁白翻译等, 译者都是信息的忠实传递者、不同文化的桥梁、意义的再创造者, 同时也是伦理的守护者[12]。

参考文献

- [1] 果家喆, 田忠山. 生态翻译学视域下影视字幕诗词翻译——以美版《甄嬛传》为例[J]. 海外英语, 2023(10): 58-60.
- [2] 高美玲. 高低语境文化论下《红楼梦》饮食词汇研究——以霍克思的英译本为例[J]. 今古文创, 2022(34): 123-125.
- [3] 刘嘉诚. 高低语境下中国留学生文化适应比较研究[D]: [硕士学位论文]. 保定: 河北大学, 2023.
- [4] 张莹. 影视字幕翻译策略分析——以美版《甄嬛传》为例[J]. 今古文创, 2024(9): 105-107.
- [5] 曹璟涵, 马亦文. 功能对等理论下美版《甄嬛传》的诗词字幕翻译研究综述[J]. 语言与文化研究, 2025, 33(6): 203-206.
- [6] 孙楠, 崔建立. 基于跨文化交流视角的《甄嬛传》美版字幕翻译策略研究[J]. 海外英语, 2025(6): 33-35.
- [7] 冉雯静, 王栋. 多模态话语分析视角下《甄嬛传》字幕英译研究[J]. 英语广场, 2026(5): 38-41.
- [8] 赵君. 霍尔高低语境文化理论下游戏《黑神话: 悟空》中西文化差异对比分析[J]. 新楚文化, 2024(7): 70-72.
- [9] Hall, E.T. (1976) Beyond Culture. Doubleday & Company, 85-105.

- [10] 杨军燕, 何冷静. 交际翻译视角下美版《甄嬛传》中文化负载词英译研究[J]. 汉字文化, 2021(19): 131-134.
- [11] 高晓洁. 论文化语境与翻译[J]. 江苏外语教学研究, 2015(4): 78-80.
- [12] 邳丽梅. 语境与词语翻译——在具体语境中把握词义[J]. 雁北师范学院学报, 2005, 21(4): 77-79.